

Zeitschrift: Jahrbuch der Geographischen Gesellschaft Bern
Band: 57 (1991)

Artikel: Le tourisme en moyenne-montagne : les chances du Jura bernois =
Fremdenverkehr im Mittelgebirge : die Aussichten des Berner Jura

Autor: Chaignat, Martin

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-960401>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Le tourisme en moyenne-montagne: les chances du Jura bernois

Fremdenverkehr im Mittelgebirge: die Aussichten des Berner Jura

Martin CHAIGNAT¹

Terre d'accueil et de détente

Bonjour touristes et promeneurs d'ici et d'ailleurs, dans le Jura bernois qui respire, lui, le premier, entre sapins et pâturages, entre clairières et vallons, entre collines et crêtes. Il est là – don de la nature – pour accueillir ses hôtes. Il tend les bras. Il est souriant. Il est généreux. Il sait vivre. Il réserve mille bonnes surprises, même à la table de l'auberge de campagne, quand on déguste – en douce – une tête de moine, accompagnée d'un vin de La Neuveville, ô coteau. Coup de projecteur du soleil. Amitié sur toute la ligne. Ce vin du Seigneur (fût-il réformé), qui réjouit le cœur de tous les hommes.

Laissez votre voiture au garage

Jura bernois? Laissez votre voiture au garage. Prenez, tout simplement, une bonne paire de souliers. Jean-Jacques Rousseau n'avait pas des souliers aussi beaux que les vôtres. Et pourtant, il marchait. Il admirait. Il pensait. Il écrivait. Faites comme lui. Vous passerez, lentement, paisiblement, au baume tranquille, des rives du lac de Bière à la Birse poissonneuse. Vous ferez un crochet, si le cœur vous en dit, à Bellelay, à deux pas

Land der Gastlichkeit und der Erholung

Seid willkommen, Ihr Gäste und Spaziergänger von nah und fern, im Berner Jura, der sich zwischen Tannen und Weiden, Lichtungen und Täler, Hügeln und Graten offenbart. Da liegt es, dieses Geschenk der Natur, bereit, seine Gäste mit offenen Armen und einem breiten Lächeln zu empfangen. Es ist grosszügig und versteht zu leben. Und steckt voller guter Überraschungen, selbst am Tisch des einfachen Landgasthofes, beim Versuchen der Tête de Moine, einer örtlichen Käsespezialität, welche zusammen mit einem Glas Weisswein aus den Rebbergen von La Neuveville hervorragend mundet. Der goldene Rebensaft, dieser Wein des Herrn, ist Versinnbildlichung der Sonne, Spender immerwährender Zuneigung mit der Fähigkeit, die Herzen aller Menschen zu erfreuen.

Lassen Sie Ihren Wagen in der Garage

Berner Jura? Lassen Sie Ihren Wagen in der Garage. Nehmen Sie statt dessen ganz einfach ein gutes Paar Schuhe mit. Bestimmt besass Jean-Jacques Rousseau seinerzeit keine so schönen Wanderschuhe wie Sie. Und trotzdem wanderte er, fand Zeit, die Natur zu betrachten, darüber nachzudenken und zu schreiben. Folgen Sie seinem Beispiel, zurück zur Natur. Gemütlichen Schrittes und friedlich gelangen Sie von den

¹ Ancien directeur de l'OTJB, Dos le Creux, CH-2714 Les Genevez

¹ Ehemals Direktor der OTJB, Dos le Creux, CH-2714 Les Genevez

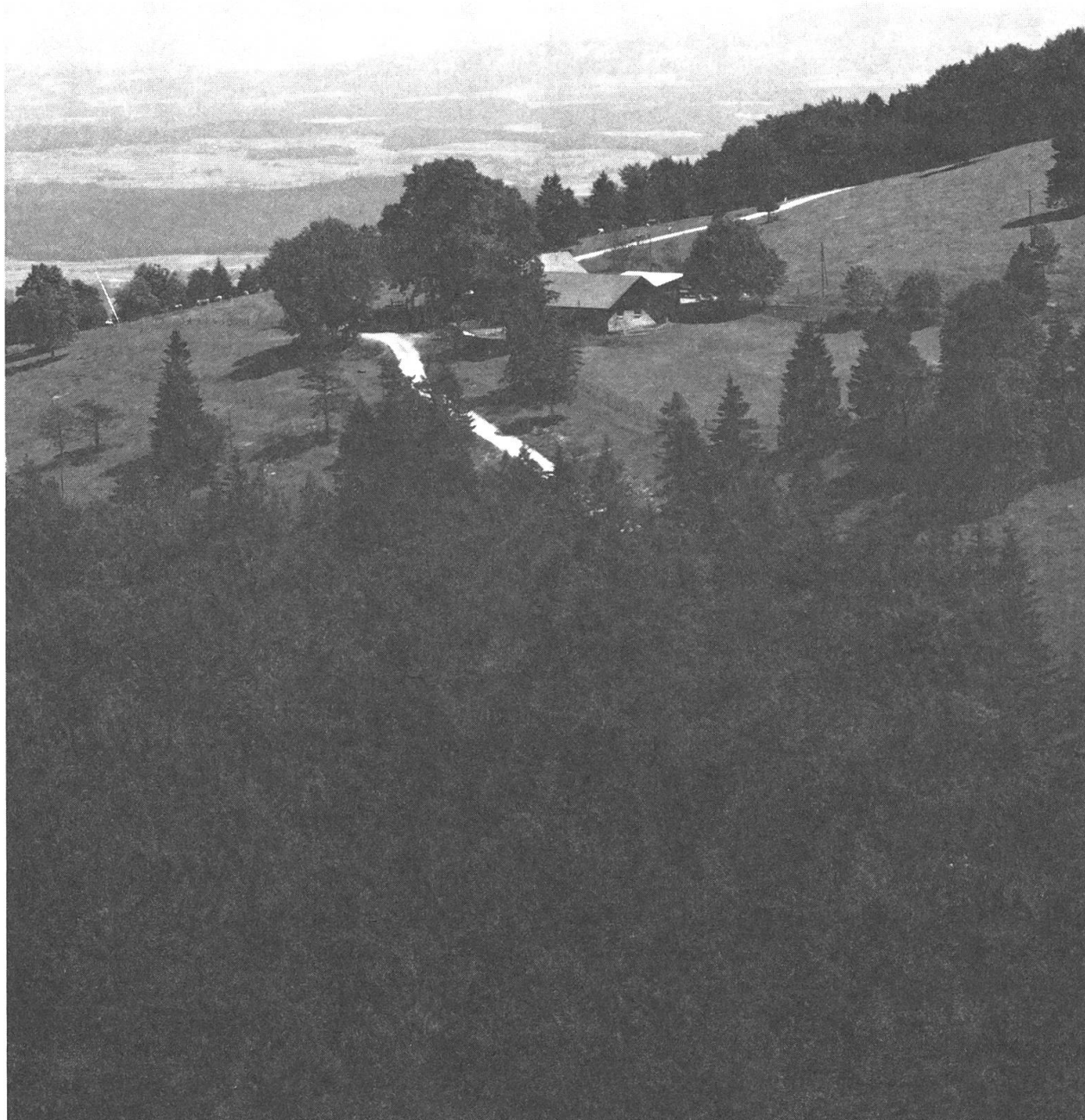


Photo 1: **Un merveilleux coup d'oeil au bout du virage** – du Mont Sujet en direction des Alpes. (Photo aérienne: Raymond BRUCKERT, Plagne)

Foto 1: **Ein prächtiger Ausblick an der Wegbiegung** – vom Spitzberg Richtung Alpen (Flugaufnahme: Raymond BRUCKERT, Plagne)

de l'Abbatiale, monument historique qui fait presque peur, par sa solidité et par son gigantisme, à la campagne environnante. Mais pas aux étalons du Domaine de Berne.

Ou alors, vous irez vous promener du côté du Cornet, dans la Prévôté. Une autre idée ? Vous irez peut-être, d'aventure, à Chasseral (presque au bout du monde et, de toute façon, dans une autre direction), histoire de déguster un bon air frais (le plus haut sommet du Jura bernois) et, pourquoi pas, un petit verre de gentiane pure.

Le Jura bernois a plus d'une corde à son arc. A son arc jurassien.

Au cœur de l'Europe

Situé à la croisée des grandes voies de communication reliant le Nord au Sud, sur l'axe Hambourg – Rome, et l'Est à l'Ouest, sur l'axe Moscou – Lisbonne, le Jura bernois présente l'avantage d'être proche du point de convergence des grands flux de circulation.

Au cœur de l'Europe, le Jura bernois se trouve aussi au centre de la Suisse, à égale distance de Genève et de Zürich, et de leurs aéroports internationaux.

Desservi par des réseaux routiers et ferroviaires en constante amélioration, la région est d'accès aisé. Point de rencontre entre deux cultures, elle est à même de comprendre l'une et l'autre. Pays carrefour pré-

Gestaden des Bielersees zu den Ufern der fischreichen Birs. Möglicherweise machen Sie einen Abstecher nach Bellelay mit seiner berühmten Abteikirche, einem historischen Denkmal nationaler Bedeutung, welches inmitten seiner ländlichen Umgebung durch seine Grösse und Beständigkeit nahezu furchterregend wirkt. Ganz im Gegensatz dazu sehen die Hengste auf dem benachbarten bernischen Staatsgut anmutig aus.

Oder unternehmen Sie eine Wanderung in die Gegend der Prévôté, im sogenannten Cornet bei Moutier-Grandval. Ein weiterer Vorschlag gefällig? Warum nicht die Richtung Chasseral einschlagen, abenteuerlich und nahezu am Ende der Welt gelegen, um dort auf der höchsten Erhebung des Berner Juras die herrlich frische Luft und, warum eigentlich nicht, auch ein Gläschen reinen Enzianschnaps zu geniessen.

Sie sehen, der Berner Jura hat mehr als nur einen Pfeil in seinem Köcher.

Im Herzen Europas

Dank seiner Lage im Schnittpunkt der wichtigen Wege, welche einerseits den Norden mit dem Süden auf der Achse Hamburg – Rom, andererseits den Osten mit dem Westen auf derjenigen von Moskau nach Lissabon verbinden, hat der Berner Jura den Vorteil, immer am Weg zu liegen. Die Lage im Herzen Europas trifft für den Berner Jura wie auch für die Schweiz zu, ist doch die Entfernung sowohl zu Genf und wie zu Zürich und zu den internationalen Flughäfen gleich gross. Gut ausgebaute und ständig verbesserte Strassen- und Eisenbahnnetze erschliessen die Region.

Als Treffpunkt zweier Kulturen versteht sich der Berner Jura mit beiden sehr gut. Dank seiner Lage als Durchgangsland und

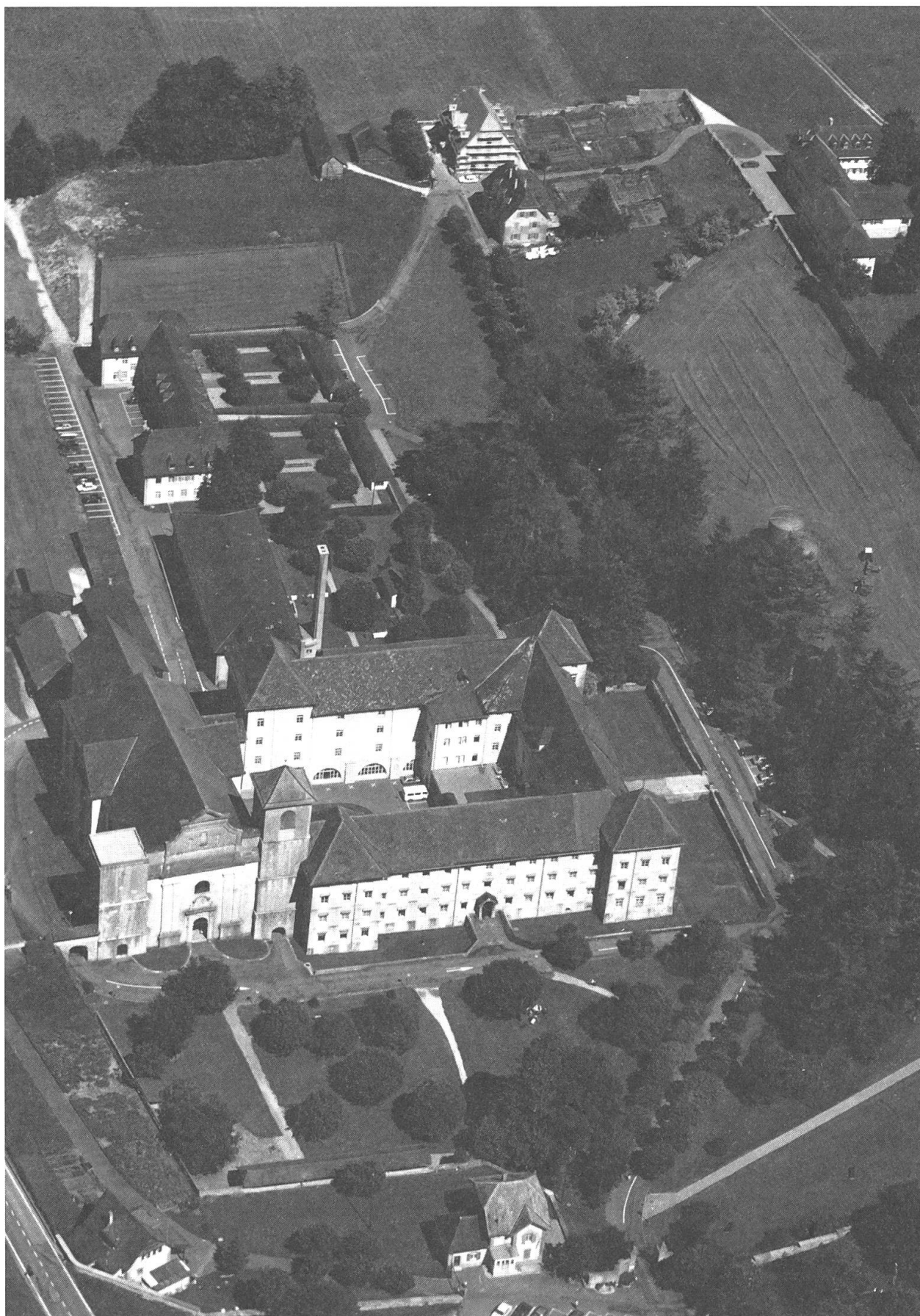


Photo 2: **Bellelay** – des bâtiments grandioses d'un couvent sur un haut plateau isolé (photo aérienne: Raymond BRUCKERT, Plagne)

Foto 2: **Bellelay** – eine grossartige Klosteranlage auf einem einsamen Hochplateau (Flugaufnahme: Raymond BRUCKERT, Plagne)

destiné, par là-même, à l'accueil, le Jura bernois à une vocation touristique qui ne doit rien au hasard.

Volonté d'entreprendre

L'esprit d'entreprise, dans le Jura bernois, est une tradition. S'il s'est manifesté de brillante façon au cours d'un processus de diversification industrielle réussi, il agit également dans le domaine du tourisme.

Ce dynamisme s'est concrétisé par la création d'associations opérant sur tous les plans. Syndicats d'initiative et sociétés de développement au plan local; Chambre d'économie publique et Office du tourisme au plan régional; Etat et Office du tourisme au plan cantonal: quiconque, dans ce charmant coin de terre, où l'accueil et l'hospitalité ne sont pas de vains mots, trouvera toujours un organisme prêt à engager le dialogue.

Ces institutions ne se sont pas arrêtées en chemin. Elles ont élaboré tout un éventail de documents touristiques, d'intérêt local et régional, allant du simple prospectus à la monographie historique, sans oublier un remarquable document de base sur le marketing de l'ensemble du canton («Programme touristique du canton de Berne»). L'Etat enfin, encourage l'initiative privée par des subventions.

Grace à cet ensemble de mesures coordonnées, ceux qui ont le goût d'entreprendre se sentent chez eux dans le Jura bernois.

der sich daraus ergebenden Aufgaben in der Gästebetreuung hat der Berner Jura eine touristische Berufung, welche nicht zufällig ist.

Unternehmergeist

Der Unternehmungsgeist hat im Berner Jura Tradition. Am deutlichsten hat er sich im Laufe eines erfolgreichen industriellen Diversifikationsprozesses geäußert. Er ist jedoch auch auf dem Gebiet des Fremdenverkehrs spürbar.

Diese Dynamik wird durch die Gründung von Vereinigungen veranschaulicht, welche auf verschiedensten Ebenen tätig sind: Verkehrsvereine auf lokaler Ebene; Volkswirtschaftskammer und Verkehrsverband auf regionaler Ebene; Staat und Kantonales Amt für Fremdenverkehr auf kantonaler Ebene. Jedermann wird somit in diesem reizenden Flecken Erde, in welcher Gästebetreuung und Gastfreundschaft keine leeren Worte sind, jederzeit einen Ansprechpartner finden, welcher bereit ist, den Dialog aufzunehmen.

Diese Institutionen haben ihrerseits Unternehmergeist gezeigt. Sie haben eine ganze Palette touristischer Dokumentationen von lokalem und regionalem Interesse erarbeitet, welche vom einfachen Prospekt bis zur geschichtlichen Monografie reicht. Ebenfalls erwähnt werden sollte ein beachtenswertes Basisdokument zum Thema «Touristisches Leitbild des Kantons Bern». All die privaten Initiativen wären ohne die finanzielle Unterstützung durch den Staat nicht denkbar.

Dank diesem koordinierten Massnahmenpaket ist Unternehmensgeist im Berner Jura stets willkommen.

Nature privilégiée

L'homme moderne aime à renouer avec la nature des liens qu'il sent rompus. Associé à une prise de conscience aiguë de l'importance de la qualité de l'environnement, cette tendance fondamentale se répercute, de plus en plus, sur la demande touristique. Le Jura bernois offre, dans la plus grande partie de son territoire, une nature intacte. Le visiteur se sent d'emblée à l'aise dans ces paysages doux et variés.

Entre lac et montagne, il n'y pas de place pour la monotonie. Quand le regard porte au loin, il découvre de grandioses panoramas sur les Alpes et le Plateau suisse. De nombreuses réserves naturelles, d'accès facile, offrent d'innombrables buts de randonnées et d'endroits propices à l'observation de la flore et de la faune.

Vive le sport

En toutes saisons, le Jura bernois présente un très large éventail d'activités sportives et de loisirs actifs. Cette caractéristique répond parfaitement à la seconde tendance profonde du tourisme contemporain, définie par le concept de «vacances actives». La région est bien dotée en installations sportives: funiculaires, télésiège, téléskis, salles de gymnastique, piscines couvertes et de plein air, courts de tennis, patinoires couvertes, et bien d'autres, qui invitent à la détente et à la joie de vivre.

Ce pays est, de plus, le royaume du tourisme pédestre, du ski nordique et de l'équitation. Les nombreux parcours pédestres et les pistes de ski de fond connaissent un succès jamais démenti, tout comme les cours d'équitation et les randonnées à cheval.

Bevorzugte Natur

Der moderne Mensch liebt es, als unterbrochen empfundene Banden mit der Natur neu zu knüpfen. Verbunden mit der bewussten Gewissensfrage über die Wichtigkeit der Qualität der Umwelt wirkt sich diese grundsätzliche Tendenz mehr und mehr auf die touristische Nachfrage aus. Der Berner Jura bietet auf dem grössten Teil seines Gebietes eine unversehrte Natur an. Der Besucher fühlt sich in dieser sanften und abwechslungsreichen Landschaft auf Anhieb wohl.

Zwischen See und Berg hat es keinen Platz für Eintönigkeit. Der Blick in die Ferne eröffnet unvergleichliche Rundsichten auf die Alpen und auf das Mittelland. Zahlreiche leicht erreichbare Naturschutzgebiete bieten unzählige Wanderziele und Beobachtungsmöglichkeiten von Flora und Fauna an.

Es lebe der Sport

Zu jeder Jahreszeit bietet der Berner Jura eine sehr breit gefächerte Palette an Sport- und aktiven Freizeitmöglichkeiten an. Diese Eigenschaft verkörpert vollkommen den zweiten tiefverwurzelten Trend des zeitgenössischen Fremdenverkehrs, welcher mit dem Konzept «Aktive Ferien» definiert wird. Die Region verfügt über genügend Sporteinrichtungen: Drahtseil- und Sesselbahnen, Skilifte, Turnhallen, Schwimmbäder (auch in Hallen), Tennisplätze, gedeckte Kunsteisbahnen und vieles mehr. Alle laden zur Entspannung und zur Lebensfreude ein.

Zudem ist der Berner Jura ein Paradies für den Wanderer, den Langläufer und für den Pferdesport. Die zahlreichen Wanderwege und die unzähligen Langlaufloipen finden einen sehr grossen Anklang, ebenso die

On peut y pratiquer également les sports nautiques, le ski alpin, la varappe, la pêche.

Reitkurse und die Wanderungen hoch zu Ross.

Ferner ist es ebenfalls möglich, die Sportarten Schwimmen, Ski alpin, Klettern und Fischen auszuüben.

Vivre et laisser vivre

Pays d'antique civilisation, le Jura bernois possède de précieux, voire de rares monuments historiques dont le plus célèbre est, sans conteste, l'Abbatiale de Bellelay. On peut y voir aussi les vestiges – parmi les mieux conservés de Suisse – de voies romaines.

Leben und leben lassen

Als Land mit einer antiken Zivilisation besitzt der Berner Jura wertvolle und sogar seltene historische Denkmäler. Das bekannteste ist zweifelsohne die Abteikirche von Bellelay. Ferner kann man auch Überreste römischen Strassenbaus sehen. Sie gelten als eines der berühmtesten Zeugnisse ihrer Art in der Schweiz.



Photo 3: **Chasseral** – les chaînes méridionales sont les plus hautes (photo aérienne: Raymond BRUCKERT, Plagne)

Foto 3: **Chasseral** – die südlichsten Ketten sind die Höchsten (Flugbild: Raymond BRUCKERT, Plagne)

La vie, c'est la culture. La culture est donc la vie. Le tourisme fait partie de la culture. D'autant plus que, dans la vie, les délices du palais ne sont pas défendus. Dans le Jura bernois, de nombreuses fromageries accueillent les visiteurs. De savoureuses spécialités régionales peuvent être dégustées dans les anciennes fermes des différentes contrées. Ô maisons charnues, pensives, dures et joyeuses, où crépite encore le feu de bois.

Le nerf

Fondé en 1980, l'Office du tourisme du Jura bernois (OTJB), qui siège à Moutier, est le nerf de la promotion touristique de toute la partie francophone du canton de Berne. L'OTJB est en relation constante avec les cinquante communes (trois districts) du Jura bernois, avec les Syndicats d'initiative, avec les Sociétés de développement, ainsi qu'avec les autres institutions régionales, sans oublier l'Office cantonal du tourisme. Les structures de l'Office du tourisme comprennent plusieurs commissions permanentes et groupes de travail (marketing, gestion, publicité, information, communication).

L'OTJB n'est pas seulement le nerf. Il est aussi un soutien, un stimulateur, un moteur de toute l'action touristique. Année après année, sans relâche (nombreux succès à l'appui), il coordonne les efforts de tous les milieux sociaux (hôtellerie, parahôtellerie, sports et loisirs, population). Il offre aussi la possibilité aux investisseurs privés de bénéficier de subsides cantonaux. Il s'efforce également de renforcer, sans cesse, l'infrastructure existante, de la développer et de créer parallèlement de nouveaux champs d'activité et de nouveaux emplois.

Das Leben ist Kultur. Somit ist Kultur auch Leben. Der Tourismus ist Teil der Kultur. Umsomehr als im Leben die Gaumenfreuden nicht verboten sind. Zahlreiche Käseereien des Berner Juras empfangen Besucher. Köstliche regionale Spezialitäten können in den behäbigen alten Bauernhäusern der verschiedenen Gegenden in fröhlicher Gesellschaft am knisternden Kaminfeuer gekostet werden.

Der Lebensnerv

Der Verkehrsverband Berner Jura (Office du tourisme du Jura bernois OTJB), 1980 gegründet mit Sitz in Moutier, ist der Lebensnerv der touristischen Werbung des ganzen französischsprachigen Teiles des Kantons Bern. Der Verkehrsverband steht in ständiger Verbindung mit den 50 Gemeinden der drei Bezirke des Berner Juras, mit den lokalen Verkehrsvereinen wie mit anderen regionalen Institutionen, aber auch mit dem Kantonalen Amt für Fremdenverkehr. Die Strukturen des Verkehrsverbandes umfassen mehrere permanente Kommissionen und Arbeitsgruppen (Marketing, Finanzen, Werbung, Information, Öffentlichkeitsarbeit).

Das OTJB ist nicht nur der Lebensnerv. Der Verband ist auch eine Stütze, ein Stimulator, ein Motor für alle touristischen Aktivitäten. Jahr für Jahr koordiniert er ohne Rast und mit viel Erfolg die Anstrengungen aller am Tourismus interessierten Stellen: Hotellerie, Parahotellerie, Sport und Freizeit, Bevölkerung. Er vermittelt privaten Investoren auch die Möglichkeit, in den Genuss kantonaler Subventionen zu gelangen. Schliesslich bemüht er sich ununterbrochen um die Verbesserung und die Weiterentwicklung der bestehenden Infrastruktur sowie, parallel dazu, um die Schaffung neuer Betätigungsfelder und Arbeitsplätze.

De quelques chiffres

Hôtellerie

Le Jura bernois dispose d'une soixantaine d'établissements hôteliers, de petite et moyenne importance. Année après année, les nuitées sont en lente, mais constante augmentation. Elles atteignent, bon an mal an, environ 60'000. Le taux d'occupation s'élève à quelque 20 pour cent.

L'OTJB est conscient que l'infrastructure hôtelière, dans son ensemble, ne répond pas encore à l'exigence des touristes de cette fin du 20^{ème} siècle. Une trentaine d'établissements hôteliers ne disposent pas encore de bains ou de douches à l'intérieur des chambres. Mais, petit à petit, des améliorations, des rénovations et des créations se font jour. L'OTJB, sans cesse, s'emploie à aider et à encourager les milieux privés concernés dans ce secteur important du tourisme, qui doit, toujours plus, au plan humain, peaufiner l'art de l'accueil.

Parahôtellerie

Dans le Jura bernois, la parahôtellerie (chalets, appartements, chambres chez l'habitant) joue un rôle important, d'autant plus que ce coin de terre bernoise n'entend pas pratiquer le tourisme de masse, mais au contraire, un tourisme de détente et de sport de qualité. Quelque 700 lits de ce type d'hébergement sont à la disposition sur l'ensemble du territoire, de Moutier à la Neuveville. Le district de Courtelary vient en tête de ce genre d'offre (plus de 500 lits à lui tout seul), suivi de La Neuveville (attirait du lac de Bienne et de l'île Saint-Pierre, chère à Jean-Jacques Rousseau et à

Einige Zahlen

Hotellerie

Der Berner Jura verfügt über rund sechzig Hotels und Gasthäuser von kleiner bis mittlerer Bettenkapazität. Jahr für Jahr befinden sich die Übernachtungszahlen in langsamer aber steter Zunahme. Sie erreichen jährlich im Durchschnitt etwa 60'000 Logiernächte. Die durchschnittliche Bettenbelegung liegt bei rund 20 Prozent.

Der Verkehrsverband Berner Jura ist sich bewusst, dass die hotelbezogene Infrastruktur in ihrem Ganzen noch nicht den Erfordernissen der Touristen der heutigen Zeit entspricht. An die dreissig Hotels und Gasthäuser verfügen noch über keine Zimmer mit Bad oder Dusche. Jedoch sind dank Neu- oder Umbauten nach und nach Verbesserungen sichtbar. Das OTJB ist pausenlos darauf bedacht, den betroffenen privaten Kreisen zu helfen und sie zu ermuntern, damit in dieser wichtigen Sparte des Tourismus auf menschlicher Ebene die hohe Kunst der Gästebetreuung ständig verfeinert werden kann.

Parahotellerie

Im Berner Jura spielt die Parahotellerie (Chalets, Wohnungen, Zimmer in bewohnten Häusern oder Wohnungen, Zeltplätze) eine wichtige Rolle, umso mehr als diese Ecke des Kantons Bern nicht die Absicht hat, Massentourismus zu betreiben. Das Gegenteil trifft zu. Geboten wird ein qualitativer Tourismus der Entspannung und des Sports. Rund 700 Betten dieses Beherbergungstypes stehen insgesamt zwischen Moutier und La Neuveville zur Verfügung. Mit über 500 Betten steht der Bezirk von Courtelary an der Spitze der Rangliste dieser Beherbergungsart, gefolgt vom Bezirk von

d'autres), et de Moutier, la fameuse ville-charnière.

Par année, en moyenne, la parahôtellerie compte 2000 arrivées, représentant quelques 15'000 nuitées. La durée moyenne de séjour (environ 10 jours) est plus élevée dans la parahôtellerie que dans l'hôtellerie traditionnelle. Dans l'ensemble, les hôtes venant des autres cantons suisses (notamment la Suisse alémanique) sont beaucoup plus nombreux (du quitte au double) que les hôtes étrangers. Raison pour laquelle l'OTJB axe ses actions et ses propagandes sur la Suisse toute entière, plutôt que sur l'étranger. La France, par exemple, perd au change dans ce déplacement de vacances. L'Allemagne et la Belgique sont toujours des hôtes fidèles et enthousiastes de la terre jurassienne et bernoise.

Sport et loisirs

Terre de détente et de loisirs, à la bonne franquette, sans excès et sans fanfaronnades, le Jura bernois est une terre d'excellence pour la pratique d'un large éventail de sports. On y dénombre, par exemple, cinq campings, d'une capacité d'accueil de quelque 250 personnes. Bon an mal an, quelque 50'000 nuitées sont enregistrées dans ce secteur.

Les chemins pédestres, quant à eux, ont la grande cote. Ils offrent d'innombrables possibilités de randonnées dans la nature variée et presque intacte. L'ensemble des crêtes s'élève à une altitude située dans une fourchette de 800 à 1600 mètres (Chasseral,

La Neuveville (Anziehungspunkte Bielersee und St. Petersinsel, dem Liebkind von Jean-Jacques Rousseau und anderer) und demjenigen von Moutier, der bekannten Stadt am Angelpunkt.

Jährlich zählt die Parahotellerie im Durchschnitt 2000 Ankünfte, was rund 15'000 Logiernächten gleichkommt. Die durchschnittliche Aufenthaltsdauer (rund 10 Tage) fällt in der Parahotellerie höher aus als in der traditionellen Hotellerie. Gesamthaft gesehen entfallen doppelt so viele Übernachtungen auf Gäste aus anderen Kantonen der Schweiz (hauptsächlich aus der deutschen Schweiz) als auf ausländische Gäste. Dies ist auch der Grund, warum der Verkehrsverband seine Aktionen und seine Werbung eher auf die gesamte Schweiz als aufs Ausland konzentriert. Für Frankreich beispielsweise spielt bei der Wahl der Feriendestination der Wechselkurs eine wichtige Rolle. Oftmals ist die Schweiz nicht besonders günstig. Aus Deutschland und Belgien hingegen kommen immer treue und begeisterte Gäste des jurassischen und bernischen Bodens.

Sport und Freizeit

In aller Bescheidenheit darf behauptet werden, dass dank seiner Erholungs- und Freizeitmöglichkeiten der Berner Jura ein geradezu ideales Umfeld für die Ausübung einer breiten Palette von Sportarten anbietet. So zählt man beispielsweise fünf Campingplätze mit einer totalen Beherbergungskapazität von rund 250 Personen. Somit ergeben sich in diesem Beherbergungssektor jährlich im Durchschnitt 50'000 Logiernächte.

Dem Wanderer steht ein dichtes und gut markiertes Netz von Wanderwegen zur Verfügung. Unzählige Möglichkeiten führen in eine abwechslungsreiche und nahezu



Photo 4: **La Neuveville** – charmante petite ville sur le bord du lac de Bielle entourée de vignes (photo aérienne: Raymond BRUCKERT, Plagne)

Foto 4: **Neuenstadt (La Neuveville)** – Reizende Kleinstadt am Bielersee inmitten von Rebbergen (Flugbild: Raymond BRUCKERT, Plagne)

le plus haut sommet). L'Association cantonale bernoise pour la protection de la nature (ACBPN), créée en juin 1980, collabore étroitement avec les autorités locales et cantonales, afin d'assurer la salubrité des régions et de protéger les biotopes.

Le ski alpin, mine de rien, est aussi un fleuron du sport. On compte, dans le Jura bernois, vingt-cinq installations de remontées mécaniques, d'une capacité de 3000 personnes/heures. Bien entendu, en raison de la topographie, le ski de fond est le grand roi. Treize circuits sont en place, à savoir 250 kilomètres de pistes balisées.

La chasse et la pêche ont aussi la part belle, du 1^{er} octobre au 30 novembre pour la première et du 16 mars au 30 septembre pour la seconde. La patente donne droit de pêcher dans la Birse, la Suze, la Sorne, de même que dans le lac de Biemme.

La plus belle conquête de l'homme est aussi la plus belle conquête du Jura bernois. On y compte six manèges et loueurs de chevaux. L'OTJB met sur pied (sabot) de merveilleuses et romantiques randonnées équestres, de crêtes en collines, de prairies en pâturages, en saisons printanière et automnale.

Les amoureux de l'eau trouvent aussi leur compte dans le Jura bernois: plage de La Neuveville, deux piscines couvertes (Saint-Imier et Malleray-Bévilard), trois piscines chauffées (Saint-Imier, Tramelan et Moutier).

Ne pas oublier non plus, pour les mordus de ce genre d'exercice, la varappe. Climat favorable de mai à octobre. L'arête du Raimieux, notamment, permet aux débutants de s'entraîner dans des passages équipés. Les Gorges de Moutier offrent aux grimpeurs

unberührte Natur. Alle Juragrate erreichen eine Höhe zwischen 800 und 1600 Metern (Chasseral, die höchste Erhebung im Berner Jura). Der Naturschutzverband des Kantons Bern, im Juni 1980 gegründet, arbeitet eng mit den örtlichen und kantonalen Behörden zusammen, um die Umweltverträglichkeit innerhalb der Regionen sicherzustellen und die Biotope zu schützen.

Obschon es nicht danach aussehen mag, ist der alpine Skilauf auch ein Kleinod des Sports. Der Berner Jura verfügt über 25 mechanische Förderanlagen mit einer totalen Kapazität von 3000 Personen/Stunde. Es versteht sich, dass, aus topographischen Gründen, der Langlauf König des Wintersportes ist. 13 Rundstrecken stehen zur Verfügung, was über 250 Kilometer markierter Spuren gleichkommt.

Die Jagd und das Fischen stehen auch hoch im Kurs. Gejagt werden kann zwischen dem 1. Oktober und dem 30. November, wogegen vom 16. März bis zum 30. September gefischt werden kann. Das Patent gibt das Recht, in der Birs, der Schüss, der Sorne sowie im Bielersee zu angeln.

Die schönste Errungenschaft des Menschen ist es auch im Berner Jura, wo sechs Reitbahnen und Pferdevermieter zur Verfügung stehen. Das OTJB hat herrliche und romantische Wanderungen hoch zu Pferd auf die Beine (oder Hufen) gestellt, welche im Frühjahr oder im Herbst von Höhen zu Höhen, von Weiden zu Weiden führen.

Auch Liebhaber des Wassers kommen im Berner Jura auf ihre Rechnung: Strand in La Neuveville, zwei gedeckte Schwimmbäder (St-Imier und Malleray-Bévilard), drei geheizte Schwimmbäder (St-Imier, Tramelan und Moutier).

aguerris toutes sortes de pentes, de saillies et de verticales. Six guides patentés et chevronnés sont au service des touristes sportifs.

Nicht vergessen darf man den Klettersport. Den Anhängern dieser Art der Bewegung bietet der Berner Jura zwischen Mai und Oktober gute Möglichkeiten. Der Grat des Raimeux eignet sich dank seinem Klettergarten mit guten Übungsmöglichkeiten speziell für Anfänger. In der Schlucht von Moutier findet der abgehärtete Kletterer jegliche Art von Hängen, Vorsprüngen und vertikalen Wänden. Sechs patentierte und erfahrene Führer stehen den sportlichen Gästen zur Verfügung.

Fine bouche

Comme l'amour, le tourisme passe, dans le Jura bernois, par l'estomac. Ou, plutôt, par les délices du palais. Il y a la souprière de

Gaumenfreuden

Wie die Liebe geht im Berner Jura auch der Fremdenverkehr durch den Magen. Oder, besser ausgedrückt, durch den so viele Freu-



Photo 5: La Combe Grède – accès romantique et aventureux à Chasseral (photo aérienne: Raymond BRUCKERT, Plagne)

Foto 5: Die Combe Grède – romantischer und abenteuerlicher Zugang zum Chasseral (Flugbild: Raymond BRUCKERT, Plagne)

grand-maman et les recettes bien gardées au coin du feu de bois. Il y a les spécialités de la chasse, la bonne chère de la rivière (ô truite fraîche de mes amours), les potées, les plats campagnards, la bouchoyade, les plats gastronomiques, et d'en passer.

Sans oublier la délicieuse tête-de-moine, gourmandise à râcler au couteau ou à la girolle, qui fait frétiler la langue des hôtes les plus délicats et les plus subtils.

Le repas, élixir final, se termine, quand le cœur est joyeux, par une rinçade de kirsch, de mirabelle ou de gentiane. Ici, une larme de damassine, c'est comme le sourire du Seigneur.

La vie

Riche palette d'atouts, le Jura bernois bénéficie, actuellement, d'une infrastructure touristique de premier choix.

L'avenir renforcera cette réelle image de marque.

Dans la perspective d'un tourisme moderne (super), le Jura bernois est à portée de main de tous ceux qui pensent à l'avenir.

Qui pensent à la vie!

den bereitenden Gaumen. Da gibt es Grossmutter's Suppentopf und die gut gehüteten Rezepte in der Ecke beim Kaminfeuer. Oder die Spezialitäten der Jagd, die gute Kost des Flusses mit den frischen Bachforellen, die riesigen Z'Vieri-Platten, die Metzgete-Platten, die hervorragenden gastronomischen Köstlichkeiten und vieles anderes mehr.

Nicht zu vergessen die feine «Tête-de-Moine», die bekannte Käseköstlichkeit, welche, mit dem Messer oder der Girolle geschabt, herrliche Käseblumen ergibt, die die empfindlichsten und verwöhntesten Gaumen aller Gäste entzücken wird.

Die Mahlzeit schliesst zu einem Zeitpunkt, wo das Herz fröhlich ist, mit einem Heiltrank, einem kleinen Guss köstlichen Schnaps, sei es Kirsch, Mirabelle oder purem Enzian. Hierzulande bedeutet ein Tropfen des seltenen Damassine-Brandes soviel wie ein Lächeln des Herrn.

Das Leben

Dank seiner breiten Palette voller Trümpfe profitiert der Berner Jura zur Zeit von einer touristischen Infrastruktur ersten Ranges.

Die Zukunft wird dieses vorhandene Markenzeichen verstärken. In der Perspektive eines modernen Fremdenverkehrs wird der Berner Jura in Reichweite all jener liegen, welche an die Zukunft denken.

All jener, die an das Leben denken!

Bibliographie

OFFICE CANTONAL DU TOURISME, 1989: Programme touristique du Canton de Berne. Berne: 70 p.

KANTONALES AMT FÜR FREMDENVERKEHR, 1989: Touristisches Leitbild des Kantons Bern. Bern: 70 S.